

独立宫内外

苏加诺女儿回忆录

〔印尼〕拉玛娃娣著 陈汉邦译

東方出版社





独立宫内外

苏加诺女儿回忆录

〔印尼〕拉玛娃娣著

陈汉邦译

東方出版社

Rachmawati Soekarno

BAPAKKU - IBUKU

Dicetak oleh PT Garuda Metropolitan Press 1985

根据印尼加鲁达出版社1985年版译出

独 立 宫 内 外 —— 苏加诺女儿回忆录

DULIGONG NEIWAI

著者/(印尼)拉玛娃娣

译者/陈汉邦

封面设计/马少展

版式设计/朱启环

经销/新华书店

印刷/北京新华印刷厂

开本/787×1092毫米 1/32 印张/5.625 字数/109,000

版次/1988年6月第1版 1988年6月北京第1次印刷

印数/0,001—3,800

D 东方出版社 出版发行(北京朝阳门内大街166号)

ISBN 7-5060-0037-7/K·12 定价 2.50元

目 录

对苏加诺及其夫人的回忆(拉蜜)	3
前言	5

第一部分 我的母亲

1 五彩缤纷的连衣裙	11
2 芝基尼事件	19
3 传奇小故事	26
4 开拓前进的道路	36
5 通向命运之桥	44
6 伟大的母亲	56
7 友谊的含意	64
8 四五精神	73
9 朝圣的路程, 最后的路程	81

第二部分 我的父亲

1 黎明时的道路	92
2 阴暗的日子	101

3	灾难的两个星期	110
4	突然一切都变了	118
5	我不能理解的若干现象	127
6	困难重重	134
7	被掩盖着的期望	142
8	失去月光之夜	150
9	最后的日日夜夜	157
10	黎明之子的沉没	164
	附录：作者简要家谱	176

译 者 的 话

本书引人入胜，充满着传奇色彩，但绝不是传奇小说，而是真实的回忆录。内容牵涉到许多人生哲理。例如关于孝敬父母和如何对待父母的缺点问题；关于选择配偶标准，物质生活与精神生活之间的关系问题；妇女问题；现代宫廷生活问题等等。对于陶冶情操有一定价值，适合于青年人阅读。本书作者通过对她父亲、前印尼总统苏加诺的成功与失败的详细描述，可以从某个侧面看到一个政治家是如何从成功走向失败的；也是一本了解印尼社会状况和政治斗争的参考资料。原著在印尼是畅销书，原出版者说，没想到第一版一上市，很快就被读者抢购一空，紧接着又印刷第二版。

本书有许多优点，但也有一定局限性。首先，因为印尼是宗教国，90%的人信奉伊斯兰教，所以不可避免地带有比较浓厚的宗教色彩。另外，印尼全国正笼罩着反共气氛，本书当然不可能不受到影响。还有，由于环境所限，似乎还有许多话没有讲透彻，比较含蓄。

原著牵涉的语种很多，其中有英语，荷兰语，爪哇土语，日语等。译者曾经请教过精通荷兰语的兰崇信同志，并得到他的指正。特此表示感谢。

译文如有不妥之处，请读者指正。

对苏加诺及其夫人的回忆

印尼前副总统哈达的夫人拉蜜序

这本书是作者为纪念她的父母——印尼前总统苏加诺和国母法玛娃娣而写的。作者在书中回忆了她和父母一起生活的片断，展现给我们一幕幕悲欢离合的生活场景，表达了她对父母的深情怀念和敬仰。使我们从这些貌似家庭琐事中对我们革命先驱的伟大一生和坎坷经历增添了许多了解，也使我们更加怀念他们，缅怀他们的革命业绩。作为女儿写这本书是完全符合伊斯兰教教规的。教规规定：每个子女都必须孝敬和尊重自己的父母。

我和苏加诺、法玛娃娣是多年的老朋友，关系非同一般。早在加诺兄和我父母于万隆市交朋友时我就认识他，由于关系密切，互相称呼也比较随便。自从苏加诺和我丈夫哈达成为正副总统（人们称之为苏加诺哈达二位一体）之后，我们的关系就更加密切了。

虽然后来苏加诺和哈达的政治观点不一致，但是，我们在生活中仍然保持着亲如一家的友谊。尤其是我，从来不参与政治上的事。

在为争取祖国独立而进行斗争的过程中，法玛娃娣和苏加诺同甘共苦，一直陪着他从雅加达到哟压加达，又从哟压

加达回到雅加达。法玛娃娣对国家的贡献永远不会被人们忘记。政府当局也承认她是印尼独立的开拓者^①。

现在，苏加诺和法玛娃娣都不在了，永远离开我们了。但是，对于我作为他们的亲如一家的朋友仍将永远怀念他们。

拉蜜·哈达

① 原著出版时，苏加诺尚未恢复名誉，所以只提到他的夫人法玛娃娣是印尼独立的开拓者。1987年初，印尼政府为苏加诺恢复名誉，承认苏加诺是印尼民族英雄。——译者

前言

我在写这本书的时候，对每一个时期的每一件事情都倾注了自己的全部心血。我感到那些时候，父母的爱是无比高尚的，虽然对于他们个人的某些事，我还不能完全领悟。

我爱我的父母，当然这是很平常的事，就象所有的人一样，谁都爱自己的父母。但是，由于当时的客观形势，往往限制我倾注对父母的爱。我觉得我对父母的爱是如此强烈，以至于把它看作同生命一样重要。

我知道，正是这一点，使我更加坚信，不论是母亲还是父亲都想对孩子倾注更多的爱。但是，客观情况使我的父母受到了种种限制，尤其是在父亲临死之前更是如此。

虽然那时我尚未成年，政治上也很幼稚，但是，某些有关父亲的事件，多多少少地触动了我的感情，即使对那些事件我并不真正了解，但却给我留下深刻印象，因为它们远远超出了我的辨别能力。母亲逝世以来，我经常回想起过去的一桩桩事情，对父母的爱一天天在生根，发芽，成长。我愈来愈觉得需要倾注这爱，这件事就象燃烧着的火焰一样，唤起我的精神。于是，在朋友们和各方人士的鼓励下，终于将这本书奉献到读者的手中。我由衷地感谢曾经从思想上帮助过我，从精神上鼓励过我的一切人士。

我衷心虔诚地向上帝祈祷的同时,通过这本书说几句话,以此表达我对父母的爱和感情。

我希望这本书对印尼民族会产生积极的作用,至少将来对肩负起民族责任的青年一代接班人可能产生影响。虽然本书很薄,但我和父母经历过的事件是历史的一部分,对青年读者可能是有益的。俗话说:知道过去,才能预见未来。所以,历史是最好的老师。

拉玛娃娣·苏加诺



年满一周岁时的作者拉玛娃娣



作者的父亲苏加诺和母亲法玛娃娣

第一部分

我的母亲

五彩缤纷的连衣裙

我开始动笔写这部分时正是我母亲法玛娃娣逝世千日纪念。这部分只是记录了一位生育我的妇女的形象。正如所有的普通人一样，我母亲并不是完人，也存在缺点和弱点。然而，对于我来说，她是一个很不平常的妇女。在母亲逝世之际，我更深切地感觉到失去了母亲意味着我失去了生活中多么珍贵的东西。当初，她由于对我父亲的愤怒而从我们住的宫殿里出走时的离别已是几十年前的事了。可那时，我仍还能见到她回来，来看我们，和我们说说笑笑，给我喂饭。然而现在，她却永远地去了，再也不可能回来了，我再也不可能见到她了。

我的母亲是一位很不平常的妇女。我们现在来叙述她的为人倒好象是在讲神话故事。她从苏门答腊岛上马尔波罗村里的平民中来到国家的宫殿。这期间经历了为民族而奋斗的无数曲折里程。但是命运已注定了我的母亲必然是个总是浸泡着泪水的国母。

母亲生了我们5个孩子，哥哥多克，姐姐额加，我拉玛，妹妹苏玛和弟弟谷鹭。母亲离开宫廷后，我想念她，总是到处寻觅。只有当母亲进宫时，我才能和母亲见上一面。母亲一来，我和弟妹们都会欢蹦着跑到她的身边，我们多么高兴啊！她亲自进厨房做饭，喂我们吃，和我们一起嘻笑。她的

脸上总是挂着笑容。听着母亲悦耳动听的声音，对着她慈爱的目光时，我平时对母亲的思念之情才算得到了慰藉，心中的孤寂感也荡然无存了，那时我是多么幸福啊，但当母亲该回她的住处的时候，我又是多么伤心啊！

我尽力回忆着那些在心底深处尚存隐约记忆的童年时代发生的事情，我当时只是个四岁的孩子，太小了，对于破坏父亲和母亲和睦平静生活的风暴般的事件自然无法理解，我也不明白为什么全国人民对于母亲离开独立宫感到震惊。

出于小孩的天性，我只知一味地寻求快乐。我只记得母亲不在场时，只有我的父亲——印尼共和国总统苏加诺守在我的身边拥抱我，吻我并对我说一些甜蜜的话时，我才能得到我期望的一切欢乐。关于父亲，留待第二部分再详细讲。

对于母亲离开独立宫这件事，过了好多年以后我才知道它对社会和国家造成了多大的影响。我的母亲肩负着民族复兴的重任。她的国母身份和地位决定了她的一举一动都影响着整个社会。最初，母亲和父亲恋爱的时候，父亲已经有妇之夫——有了英吉妈。母亲和父亲约定，婚后不能以妾的身份生活，不能实行一夫多妻制^①。就是说，父亲必须和英吉断绝关系，并且不能再娶别的女人作妻子。所以，当父亲违约又准备再娶哈蒂妮妈时，她反抗，并离开了宫殿。

一位来自农村的妇女，为了反抗一夫多妻制，抛下了幼小的孩子和丈夫，放弃了宫殿的生活和国母的最高地位——

^① 在印尼，一夫多妻是普遍现象。可兰经法规定一个男人可以同时娶四个妻子。——译者